



ARA Region Biel AG
STEP Région Bienne SA

JAHRESBERICHT RAPPORT ANNUEL

2019





Inhalt Contenu

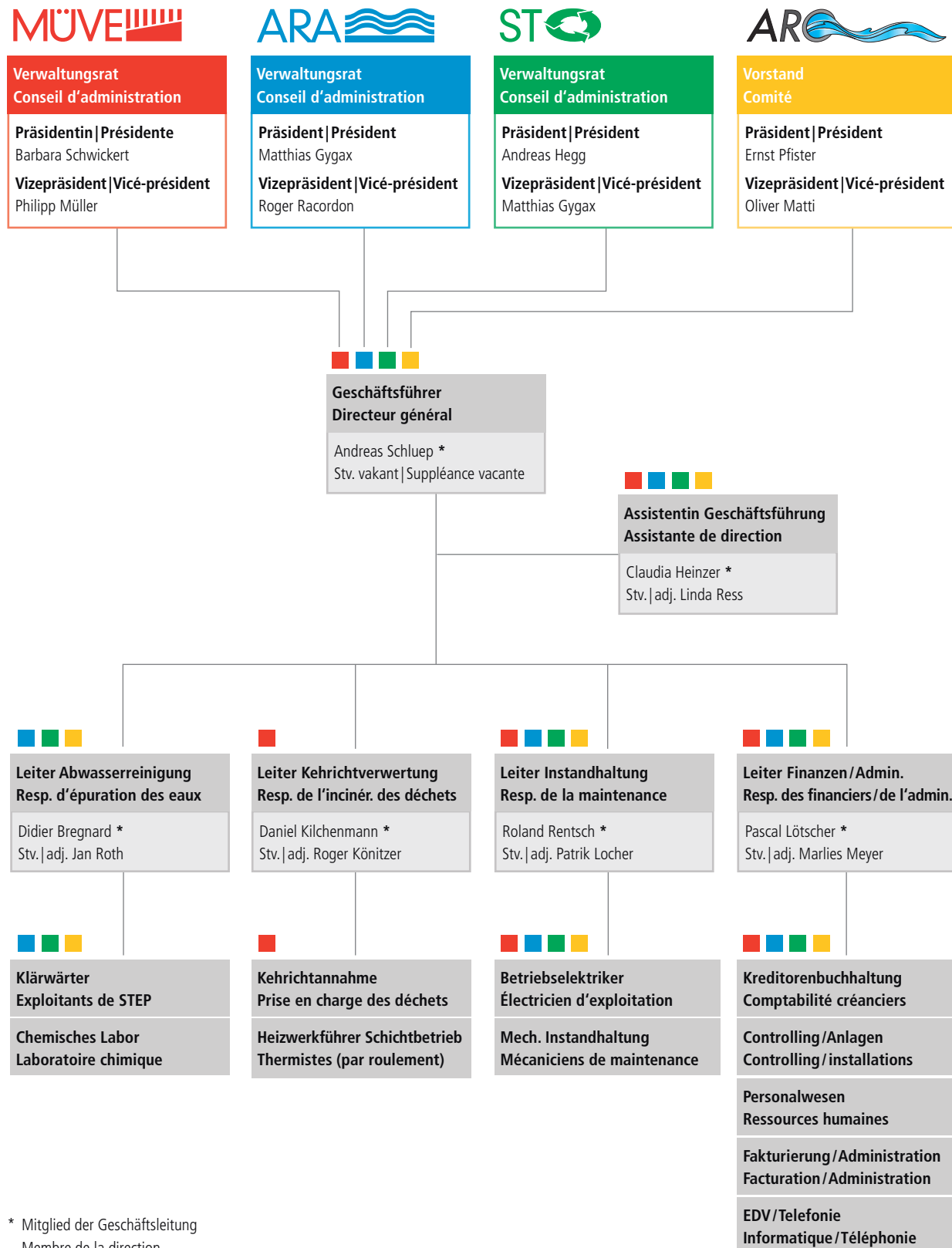
Organisationsstruktur Structure de l'organisation	3
Personelles im Rückblick Rétrospective du personnel	4
Strategische und operative Berichterstattung Rapport stratégique et opérationnel	5
Jahresrechnung Comptes annuels	16

Impressum

Fotografie: Mark Baumgartner, Fabrice Nobs
Gestaltung: creatil – Andrea Tillmann

Organisationsstruktur | Structure d'organisation

Die ARA Region Biel AG ist Teil des Firmenverbunds
La STEP Région Bienne SA fait partie du groupe de sociétés



Personelles im Rückblick | Rétrospective du personnel

Anzahl Mitarbeitende | Nombre d'employé(e)s

26

MÜVE

6

ARA

Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter
Collaboratrices et collaborateurs

Die Mitarbeitenden betreiben auch die Anlagen der ST Biel-Seeland AG und der ARA Orpund.
Les employés exploitent également les usines de ST Biel-Seeland AG et d'ARA Orpund.

Neueintritte | Arrivées

01.01.2019

Andreas Ehrsam

Instandhaltungsfachmann
Spécialiste de la maintenance

Pascal Lötscher

Leiter Finanzen und Administration
Responsable des finances et de l'administration

24.06.2019

Tamara Pippi

Mitarbeiterin Kehrrichtannahme
Collaboratrice prise en charge des déchets

01.09.2019

Hans-Peter Brunner

Operator / Heizwerkführer
Operator / Thermiste

Austritte | Départs

13.04.2019

Andreas Müller

Operator / Heizwerkführer
Operator / Thermiste

30.06.2019

Karin Rieger

Mitarbeiterin Kehrrichtannahme
Collaboratrice prise en charge des déchets

Pensionierung | Retraite

28.02.2019

Walter Hofmann

Betriebselektriker
Électricien d'exploitation

Arbeitsausfälle | Absences au travail

Im Berichtsjahr verzeichneten wir insgesamt 125 Ausfalltage. Die Ausfälle sind auf folgende Umstände zurückzuführen: 2 Ausfalltage aufgrund Bagatellunfällen und 123 Ausfalltage aufgrund Krankheit. Leider waren 49 Ausfalltage auf 2 Langzeitkranke zurückzuführen. Die weiteren Ausfalltage bewegen sich im üblichen Rahmen.

Nous avons enregistré au total 125 jours d'absence sur l'exercice. Deux d'entre eux ont été causés par des accidents de peu de gravité, 123 par des maladies. Malheureusement, 49 jours absences ont été dus à deux maladies de longue durée. Le volume des autres absences se situe dans l'ordre de grandeur habituel.

Dienstjubiläen | Anniversaires de service

Wir gratulieren ganz herzlich zu folgenden Dienstjubiläen. Nous félicitons sincèrement les personnes suivantes pour leurs anniversaires de service:



Roger Könitzer

Stellvertreter Leiter Kehrrichtverwertung
adj. responsable de l'incinération des déchets

Marlies Meyer

Personalverantwortliche und Stellvertreterin
Leiter Finanzen und Administration
Responsable du personnel et adj. responsable des finances et de l'administration

Patrik Locher

Stellvertreter Leiter Instandhaltung
adj. responsable de la maintenance

Jan Roth

Stellvertreter Leiter Abwasserreinigung
adj. responsable d'épuration des eaux

Wir danken den Jubilaren für ihre langjährige Unterstützung und die erbrachten Leistungen und wünschen Ihnen weiterhin alles Gute und viel Befriedigung bei ihrer Tätigkeit.

Nous remercions les jubilaires pour leur engagement de longue date et pour le travail accompli. Nous leur souhaitons plein succès et beaucoup de satisfaction dans leurs activités respectives.

Verwaltungsrat | Conseil d'administration



v.l.n.r / de gauche à droite

Roger Racordon

Vizepräsident/Vice-président

Biel/Bienne

Beat Mühlethaler

Mitglied/Membre

Port

Barbara Schwickert

Mitglied/Membre

Biel/Bienne

Matthias Gygax

Präsident/Président

Bellmund

Sandra Gurtner-Oesch

Mitglied/Membre

Biel/Bienne

Philippe Messerli

Mitglied/Membre

Nidau

Es fehlt/absent:

Marc Meichtry

Mitglied/Membre

Brugg

Geschäftsleitung | Direction



v.l.n.r / de gauche à droite

Didier Bregnard	Leiter Betrieb/Responsable de l'exploitation
Roland Rentsch	Leiter Instandhaltung/Responsable de la maintenance
Andreas Schluep	Geschäftsführer/Directeur
Claudia Heinzer	Assistentin Geschäftsführung/Assistante de direction
Pascal Lötscher	Leiter Finanzen und Administration/Responsable des financiers et de l'administration

Revisionsstelle | Organe de révision

Audizia AG, Brugg



Jahresbericht des Präsidenten des Verwaltungsrates

Matthias Gygax

Aufgabe der Unternehmung

Die ARA Region Biel AG nimmt das Abwasser der zwölf angeschlossenen Gemeinden entgegen, reinigt es gemäss den gesetzlichen Vorgaben und führt es der Aare zu. Die Reststoffe aus dem Reinigungsprozess werden umweltgerecht verwertet und entsorgt. Verwaltung, Betrieb und Planung sind so ausgelegt, dass die Aufgaben wirtschaftlich erfüllt werden.

Geschäfte im Verwaltungsrat

Nebst der ordentlichen Generalversammlung traf sich der Verwaltungsrat zu 3 ordentlichen Verwaltungsrats-Sitzungen, sowie zu einer gemeinsamen Verwaltungsrats-Sitzung mit den Verwaltungsräten der Müve Biel-Seeland AG und der ST Biel-Seeland AG.

Der Verwaltungsrat befand über die Rechnung 2018 und das Budget 2020 und liess sich über den 10-Jahresfinanzplan orientieren. Die Finanzplanung zeigt auf, dass die Betriebsbeiträge der Gemeinden mittelfristig erhöht werden müssen. Dem Verwaltungsrat wurde weiter die Variantenstudie Wirtschaftlichkeit Mikrogasturbine/Blockheizkraftwerk/Biogasaufbereitung/Rohgasabgabe präsentiert, worauf der Verwaltungsrat die Planung der Projektierung Biogaseinspeisung in Auftrag gab. Im Jahr 2020 wird der entsprechende Investitionsantrag zur Genehmigung vorliegen. Im Weiteren verabschiedete der Verwaltungsrat das angepasste Organisationsreglement sowie die neue Organisationsstruktur ab 2020.

Gemäss Zustandserfassung der gesamten Anlage werden einzelne Anlageteile Schritt für Schritt erneuert respektive ersetzt. Dazu hat der Verwaltungsrat die Investitionskredite für die Erneuerung des Prozessleitsystems (PLS), die Erneuerung der Belüftung Biologie sowie die Erneuerung der Brauchwasseranlage genehmigt.

Der Verwaltungsrats-Koordinationsausschuss der drei Gesellschaften Müve, ARA und ST, bestehend aus den Präsidenten und Vizepräsidenten, traf sich 2019 insgesamt zu 3 Sitzungen. An diesen Sitzungen wurden firmenübergreifende Themen behandelt. ■

Rapport annuel du président du conseil d'administration

Matthias Gygax

Mission de l'entreprise

La STEP Région Bienne SA collecte les eaux usées des douze communes affiliées, les purifie conformément aux directives légales en vigueur, puis reverse l'eau dans l'Aar. Les résidus de ce processus sont valorisés et éliminés dans le respect de l'environnement. L'administration, l'exploitation et la planification de l'entreprise sont gérées de façon à répondre aux impératifs économiques.

Affaires traitées par le conseil d'administration

Au-delà de l'assemblée générale ordinaire, le conseil d'administration s'est réuni à trois reprises et a participé à une séance commune avec les conseils d'administration de la Müve Bienne Seeland SA et de la ST Bienne Seeland SA.

Le conseil d'administration a statué sur le bilan 2018 ainsi que sur le budget 2020 et a été informé du plan de financement sur dix ans. D'après ce dernier, les contributions des communes aux frais d'exploitation devront être revues à la hausse à moyen terme. En outre, l'étude de variante sur la rentabilité des microturbines à gaz/centrale de cogénération/traitement du biogaz/livraison de gaz brut a été présentée au conseil d'administration, qui a lancé la planification du projet d'alimentation en biogaz. La demande d'investissement correspondante sera soumise à validation en 2020. De plus, le conseil d'administration a adopté la révision du règlement d'organisation, ainsi que la nouvelle structure organisationnelle, qui entreront en vigueur à partir de 2020.

En fonction des résultats du relevé de l'état de l'ensemble de l'installation, certaines parties seront progressivement renouvelées ou remplacées. Le conseil d'administration a également approuvé les crédits d'investissement pour le renouvellement du système de contrôle des procédés, de l'aération du système biologique et de l'installation des eaux industrielles.

Le comité de coordination du conseil d'administration des trois sociétés Müve, STEP et ST, composé des présidents et des vice-présidents, s'est réuni à trois reprises en 2019 pour aborder des thèmes communs aux trois entreprises. ■

Jahresbericht des Geschäftsführers

Andreas Schluep

Betrieb der Abwasserreinigung

Mit 20'434'000 m³ Abwasser wurden im Betriebsjahr 2019 rund 2.5 % mehr Abwasser gegenüber dem Vorjahr gereinigt. Die Menge Abwasser nahm vor allem aufgrund der höheren Niederschlagsmenge in der Region zu. Die realisierten Energieoptimierungen zeigen beim Stromverbrauch Wirkung, welcher absolut um 3.5 % gegenüber dem Vorjahr abgenommen hat. Die Reinigungswerte, gemessen an den 4 Hauptfrachten: Phosphor, Stickstoff, Nitrat und den organischen Stoffen konnten im Schnitt um 5.6 % gesteigert werden, dies natürlich auch aufgrund der grösseren Zulaufmenge.

Projekte / Investitionen

Im vergangenen Jahr legten wir den Fokus vor allem auf die Effizienz-Steigerung einzelner Anlagenteile und den «sicheren Betrieb» der Faulung. Die Sanierung der begehbaren Kanäle und die verschiedenen Sicherheitsmassnahmen wie Absturzsicherung ab Dächern oder bei den Becken konnten abgeschlossen werden. Zudem wurde die Gaswarnanlage erneuert und die Auslaufmessungen auf den Stand der Technik gebracht. Die Dammbalken im Einlaufhebewerk wurden ebenfalls erneuert, so dass auch die einzelnen Hebewerke in Zukunft saniert werden können.

Klärgasverwertung

Zurzeit wird das Gas, welches bei der Ausfäulung des Klärschlammes entsteht, mittels Mikrogasturbinen zu Strom umgewandelt (siehe Grafik Seite 10) und ins Netz abgegeben. Im verflossenen Jahr untersuchten wir, welche Energieumwandlung für die Zukunft aus ökologischer aber auch ökonomischer Sicht am sinnvollsten ist. So wurde der jetzige Prozess der Umwandlung von Gas zu Strom mittels Mikrogasturbinen mit anderen Prozessen verglichen. Es wurde geprüft, ob das Gas mit einem Gasmotor (BHKW) oder allenfalls auf einem anderen Weg aufbereitet und ins öffentliche Netz als Biogas eingespiesen werden kann. Dabei hat die Gasaufbereitung und Einspeisung ins öffentliche Gasnetz überzeugt und wird im Jahre 2020 detailliert projektiert.

Dank an Mitarbeitende, Kunden und Kundinnen sowie Aktionäre

Der Verwaltungsrat und die Geschäftsleitung danken allen Mitarbeitenden herzlich für ihre Leistungsbereitschaft und den täglichen Einsatz zum Wohle der Unternehmung.

Wir bedanken uns bei unseren Kunden und Kundinnen sowie Partnern für die gute Zusammenarbeit und bei den Aktionärsgemeinden für das Vertrauen. ■

Rapport annuel du directeur

Andreas Schluep



Activité de la STEP

En 2019, 20'434'000 m³ d'eaux usées ont été purifiées, soit 2.5 % de plus par rapport à l'année précédente. Cette hausse est principalement due à l'augmentation des précipitations dans la région. Les optimisations énergétiques réalisées portent leurs fruits au niveau de la consommation d'électricité, qui a baissé de 3.5 % en valeur absolue par rapport à 2018. Les volumes d'épuration, calculés sur la base des quatre matières principales (phosphore, azote, nitrate et matières organiques), ont progressé en moyenne de 5.6 %, ce qui s'explique également par l'augmentation des flux entrants.

Projets / investissements

L'an passé, nous avons tout particulièrement mis l'accent sur l'amélioration de l'efficacité de certaines parties de l'installation et sur la «sécurité du fonctionnement» du compostage. L'assainissement des canaux praticables, ainsi que la mise en place de différentes mesures de sécurité, telles que les garde-fous sur les toits ou près des bassins, sont désormais terminés. En outre, le système de détection de gaz a été rénové et l'équipement de mesure des sorties a été modernisé. Les batardeaux au niveau du dispositif de relevage d'arrivée ont également été remplacés. Chaque dispositif de relevage pourra donc être assaini à l'avenir.

Traitement du gaz issu des boues résiduaires

À l'heure actuelle, le gaz produit par digestion des boues d'épuration est converti en électricité par des microturbines à gaz (voir graphique page 10), qui est ensuite injectée dans le réseau. Sur l'exercice qui vient de s'écouler, nous avons examiné les conversions d'énergie pertinentes pour l'avenir, tant d'un point écologique qu'économique. Le processus actuel de production d'électricité à partir de gaz par microturbines à gaz a donc été comparé à d'autres procédés. Nous avons étudié le traitement du gaz à l'aide d'un moteur à gaz (centrale de cogénération) ou par un autre moyen, et son injection dans le réseau public sous forme de biogaz. Cette possibilité s'avère convaincante. Le projet sera donc détaillé en 2020.

Merci au personnel, à la clientèle et aux actionnaires

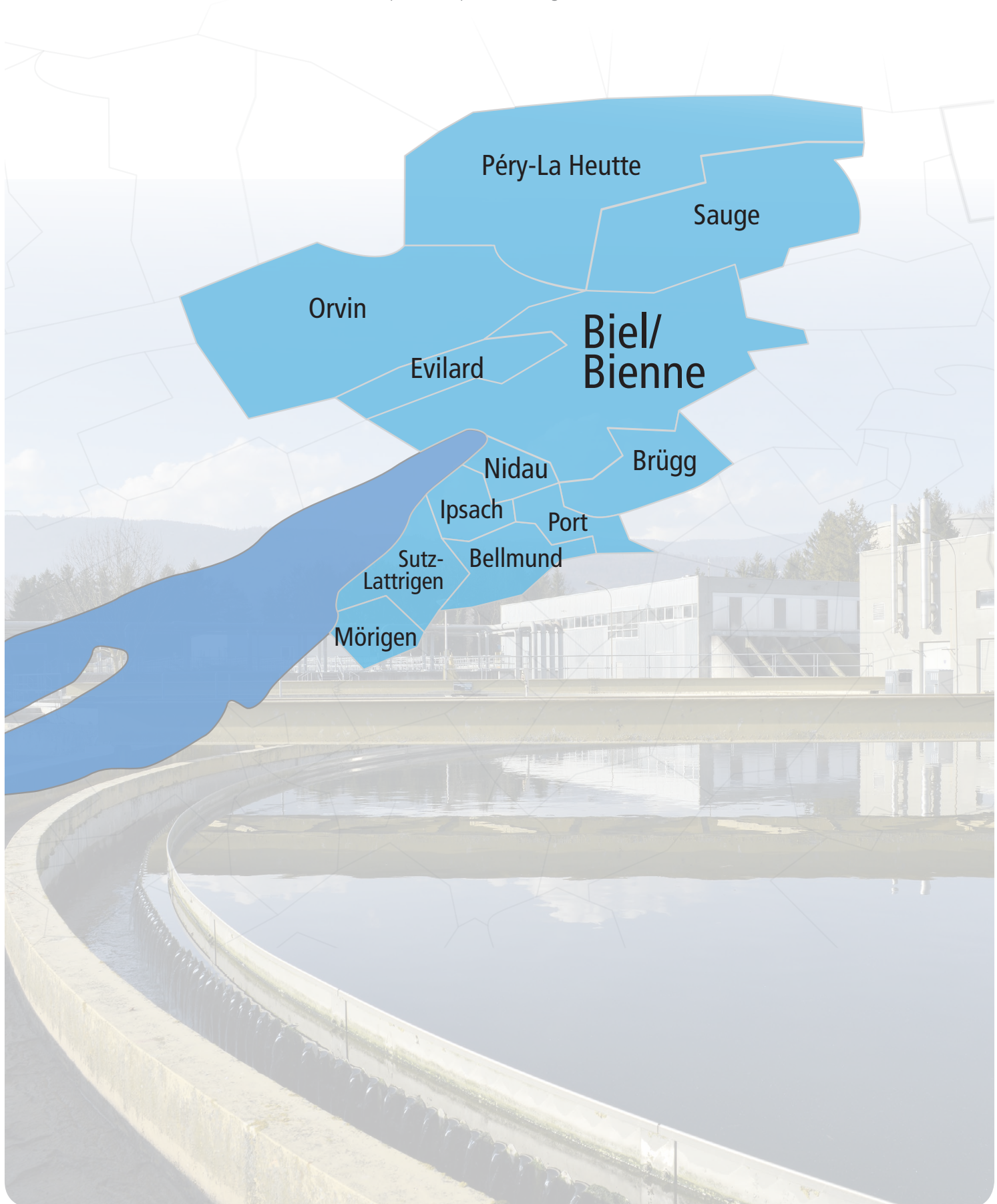
Le conseil d'administration et la direction remercient chaleureusement l'ensemble des collaboratrices et des collaborateurs pour leur disponibilité et leur engagement quotidien en faveur de l'entreprise.

Nous remercions nos clients, nos clientes et nos partenaires pour leur agréable collaboration, ainsi que les communes actionnaires pour leur confiance. ■

Einzugsgebiet | Région desservie

Der ARA Region Biel AG sind folgende 12 Gemeinden angeschlossen:

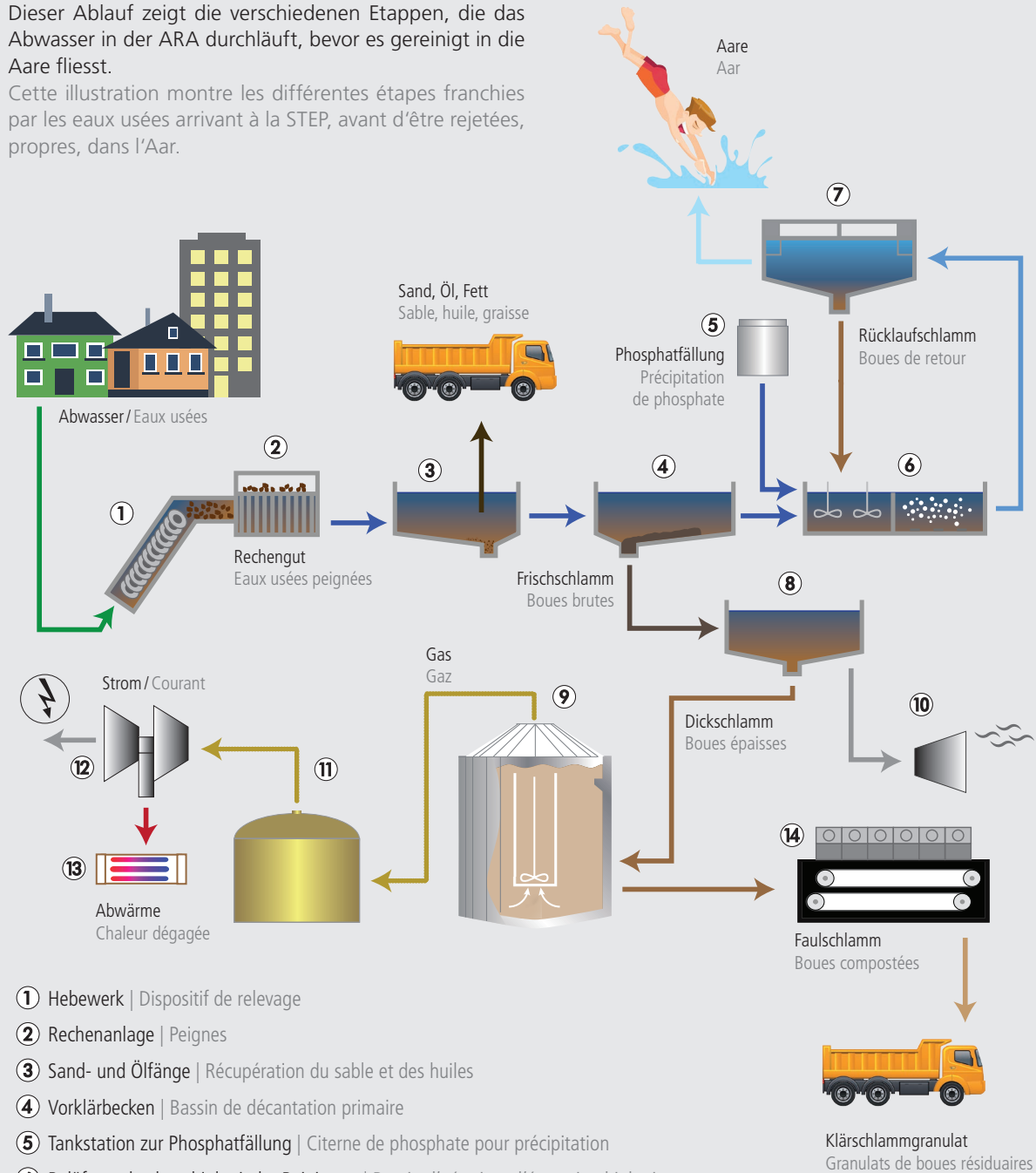
Les 12 communes suivantes sont desservies par l'entreprise STEP Région Bienne SA:



Prozesse der Abwasserreinigung | Procédés d'épuration des eaux usées

Dieser Ablauf zeigt die verschiedenen Etappen, die das Abwasser in der ARA durchläuft, bevor es gereinigt in die Aare fliesst.

Cette illustration montre les différentes étapes franchies par les eaux usées arrivant à la STEP, avant d'être rejetées, propres, dans l'Aar.



- ① Hebewerk | Dispositif de relevage
- ② Rechenanlage | Peignes
- ③ Sand- und Ölfänge | Récupération du sable et des huiles
- ④ Vorklärbecken | Bassin de décantation primaire
- ⑤ Tankstation zur Phosphatfällung | Citerne de phosphate pour précipitation
- ⑥ Belüftungsbecken, biologische Reinigung | Bassin d'aération, d'épuration biologique
- ⑦ Nachklärbecken | Bassin de décantation secondaire
- ⑧ Schlammvorbehandlung | Station de prétraitement des boues
- ⑨ Faultürme/Ausgärung | Tours de compostage/fermentation
- ⑩ Abluftbehandlung, Biofilter | Traitement de l'air évacué, filtre biologique
- ⑪ Gasspeicher | Réservoir à gaz
- ⑫ Mikrogasturbine | Micro-turbine à gaz
- ⑬ Wärmetauscher | Échangeur
- ⑭ Schlamm Trocknung | Séchage des boues

Projekte Projets

Impressionen Sanierung begehbare Kanäle und Absturzsicherungen

Ausgangslage

Die Abdichtung der begehbaren Kanäle wurde bei der Sanierung der Anlage von 1997–2002 mittels Gussasphalt realisiert. In den letzten 10 Jahren entstanden immer mehr Blasen auf den Geh- und Transportwegen, die das sichere Arbeiten verunmöglichten. Bei der Analyse der Schadensursache wurde festgestellt, dass Gussasphalt keine gute technische Lösung darstellt und durch Wassereintritt vermehrt Blasenbildung entsteht (Bild rechts und unten).

Im September 2017 genehmigte der Verwaltungsrat die Sanierung der Kanäle. Die Lösung bestand darin, den Gussasphalt und dessen Abdichtung zu entfernen und einen Betonüberzug aufzubringen. So wurden die Geh- und Transportwege auf den begehbaren Kanälen saniert, damit ein gefahrloses Arbeiten möglich ist und Anlagenführungen ohne Stolperfallen gewährleistet werden können.

Projektverlauf

Mit den Rückbauarbeiten des Gussasphaltes wurde gemäss Bauprogramm am 14.02.2018 begonnen. Während den Rückbauarbeiten und den Vorarbeiten konnte das Programm bis Ende April 18 eingehalten werden. Die erst unter dem Gussasphalt sichtbaren Schwindrisse in der Betonkonstruktion und der Zustand der Betonbordüren längs der Vorklärbecken führten zu Zusatzarbeiten. Dazu verlängerte die teilweise nasse Witterung, die Arbeiten, welche schlussendlich erst Mitte Juli 2018 mit etwa 6 Wochen Verspätung beendet werden konnten. Farbveränderungen der Beschichtung, teilweise unregelmässige Oberflächenstrukturen und Haarrisse im Belag führten erneut zu langwierigen Abklärungen mit dem Materiallieferanten und der Bauunternehmung. Deshalb wurden die Arbeiten erst im Herbst 2019, ein Jahr später als geplant, abgenommen.





Quelques impressions de l'assainissement des canaux praticables et de la prévention des risques de chute

Situation initiale

Les canaux praticables avaient été étanchéifiés entre 1997 et 2002 par de l'asphalte coulé, au moment de l'assainissement de l'installation. Ces dix dernières années, de plus en plus de bulles apparaissaient sur les chemins et les voies de transport, rendant ainsi tous travaux dans de bonnes conditions de sécurité impossibles. L'analyse de l'origine du sinistre a fait ressortir que l'asphalte coulé n'était pas une bonne solution technique et que les infiltrations d'eau multipliaient la formation de bulles (photos pages 11).

En septembre 2017, le conseil d'administration a validé l'assainissement des canaux. La solution consistait à retirer l'asphalte coulé et son revêtement étanche, pour installer un revêtement en béton. Les chemins et les voies de transport des canaux praticables ont donc été assainis pour pouvoir travailler sans danger et éviter tout risque de chute pendant les visites des installations.

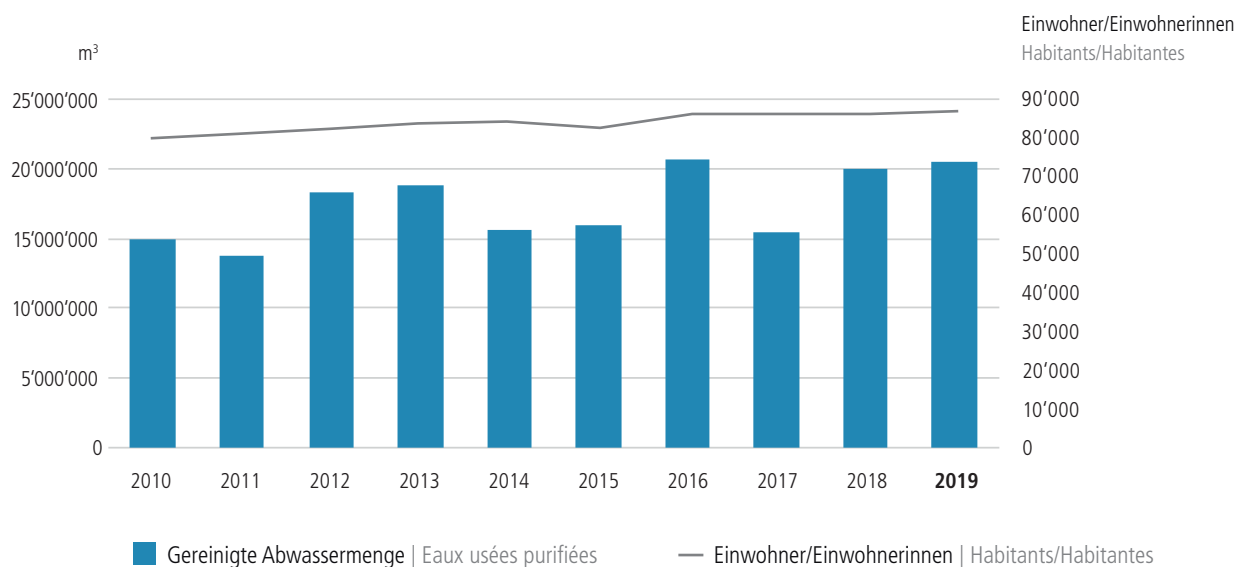
Déroulement du projet

Les travaux de retrait de l'asphalte coulé ont commencé le 14.02.2018, conformément au calendrier du chantier. Ce dernier a été respecté jusqu'à fin avril 2018, pour les étapes de retrait et de travaux préparatoires. Ensuite, la mise au jour de fissures liées à un affaissement de la construction en béton, qui n'ont pu être détectées qu'une fois l'asphalte retiré, ainsi que l'état des bordures en béton le long des bassins de décantation, ont nécessité des travaux supplémentaires. Le temps en partie pluvieux a également contribué au retard d'environ six semaines qu'ont pris les travaux, qui n'ont donc pris fin qu'à la mi-juillet 2018. Enfin, des changements de couleur du revêtement, l'irrégularité partielle des structures de surface et des fissures capillaires dans la garniture ont de nouveau entraîné de longues et fastidieuses clarifications avec les fournisseurs de matériaux et l'entreprise de construction. Le chantier n'a donc été achevé qu'à l'automne 2019, avec un an de retard sur le calendrier initial.

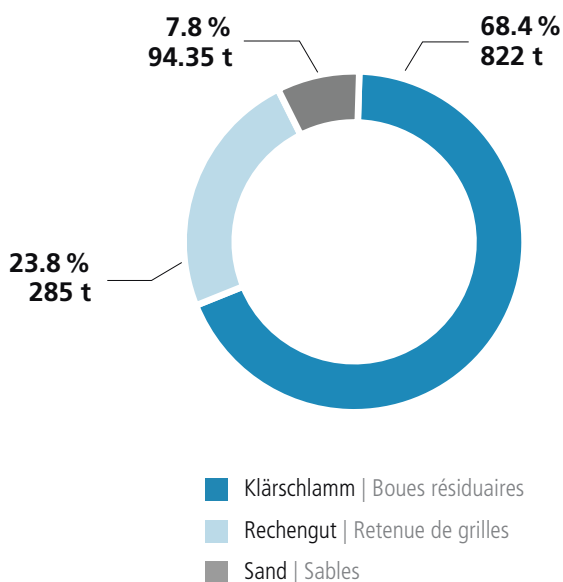
Betriebskennzahlen 2019 | Chiffres opérationnels 2019

Anlieferungen | Livraisons

Aktionärgemeinden Communes actionnaires	12	Gemeinden Communes
Einzugsgebiet Région desservie	85'441	Einwohner/Einwohnerinnen Habitants/Habitanes
Fläche Einzugsgebiet Région desservie	89'620'000	m ²
davon befestigt und entwässert attaché et déshydraté	18'850'000	m ²
Jährliche Abwassermenge Utilisation annuelle d'eau potable	239	m ³ pro Einwohner/Einwohnerinnen m ³ par habitants/habitanes



Reststoffe aus Abwasser | Résidus d'eaux usées



Erklärungen zu Reststoffen aus Abwasser

Der Klärschlamm wird in der ST Biel-Seeland zu Brennstoffgranulat weiterverarbeitet und in der Zementindustrie als Brennstoffersatz (Kohle) eingesetzt.

Das Rechengut (Tampons, Binden, Slipeinlagen, Kondome, Watte-stäbchen, Kosmetikpads, Feuchttücher, Windeln usw.) werden in der Kehrlichtverwertung verarbeitet.

Der Sand wird in einer Deponie eingelagert.

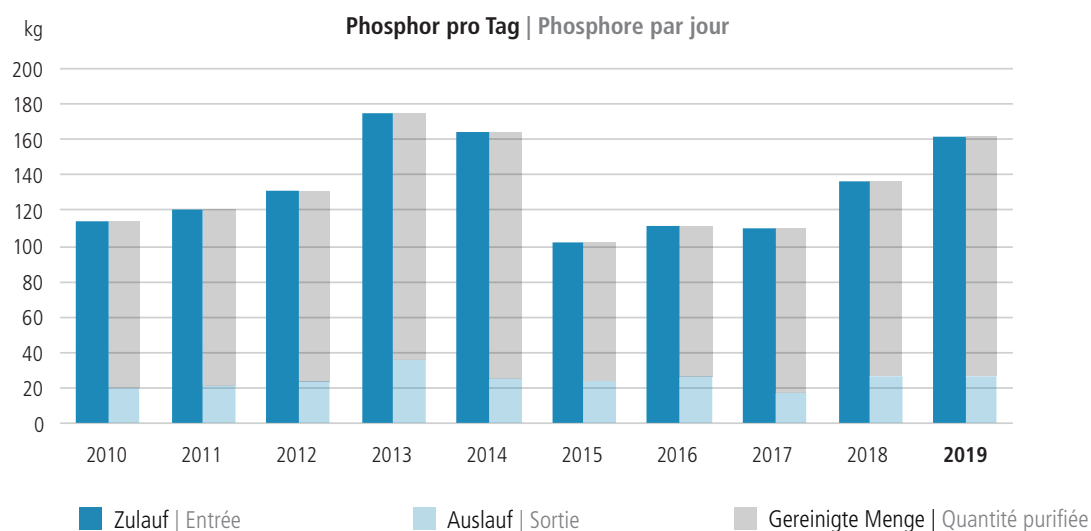
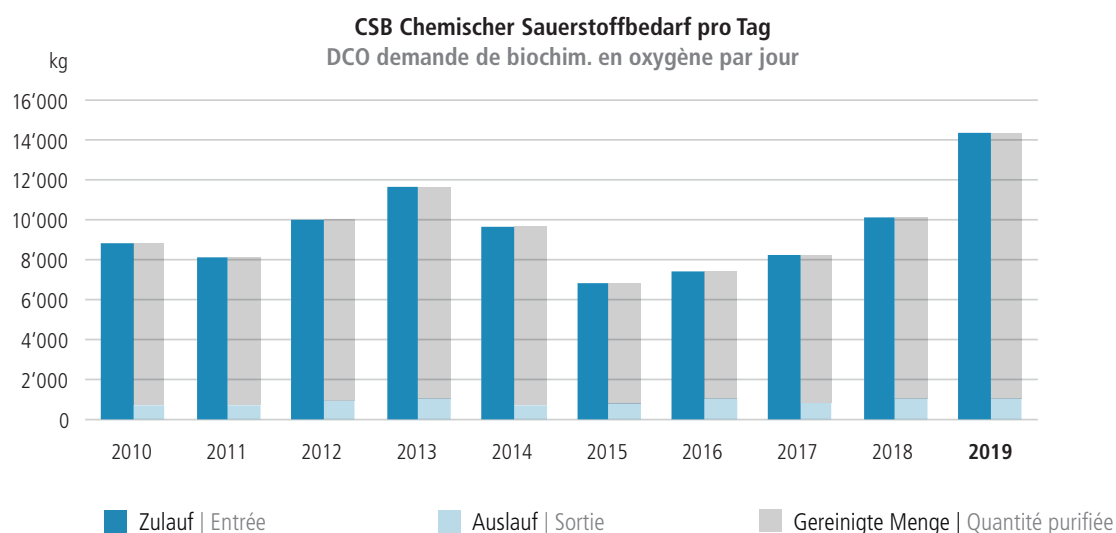
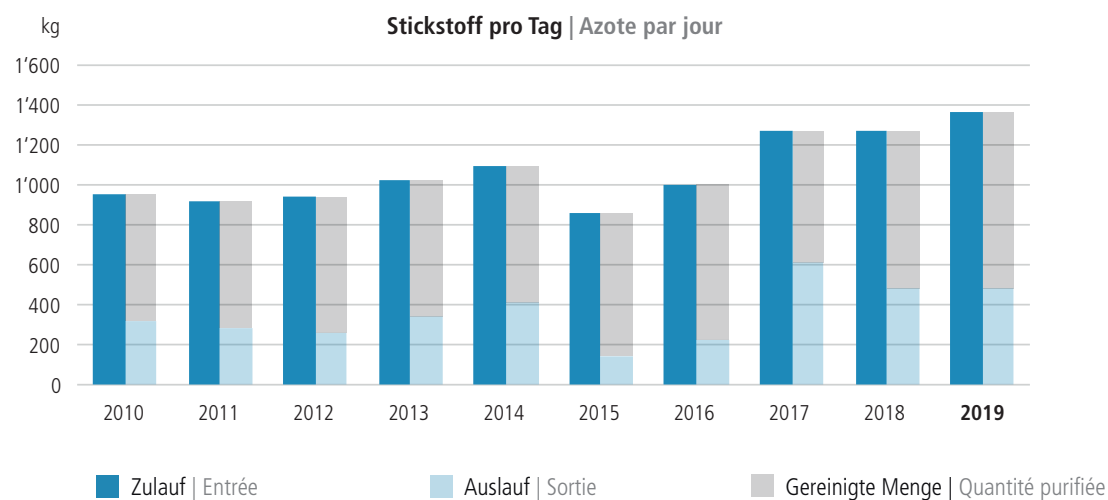
Explications relatives aux résidus des eaux usées

Les boues résiduaires sont converties en granulés combustibles par la ST Bienne Seeland. Ces derniers sont ensuite livrés à l'industrie cimentière, où ils serviront de combustibles (charbon).

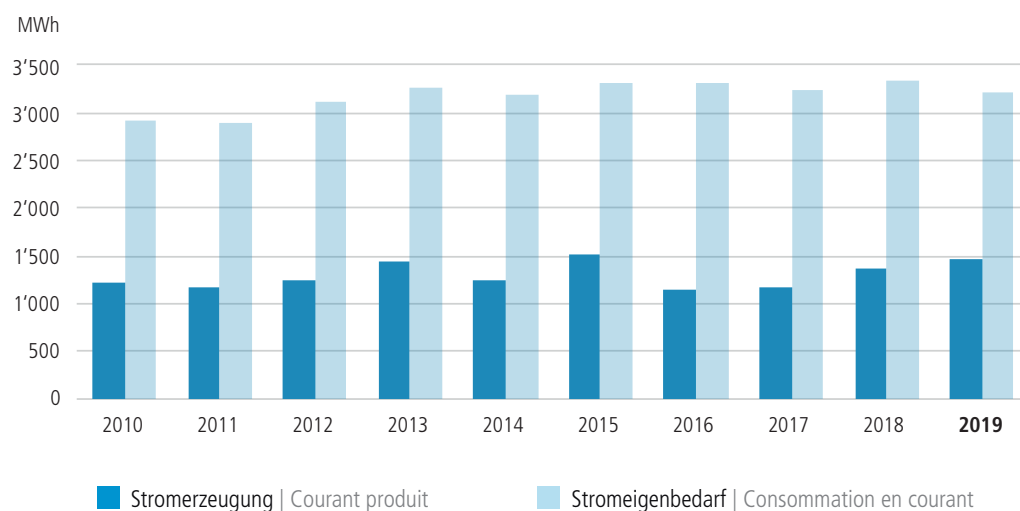
Les retenues de grille (tampons, serviettes hygiéniques, protège-slips, préservatifs, cotons-tiges, disques démaquillants, lingettes, couches, etc.) sont revalorisées.

Le sable est entreposé dans une décharge.

Abbauleistungen | Rendements de dégradation



Strom | Courant



Mit der Stromproduktion aus dem Klärgas können wir rund 1/3 der benötigten Energie selbst produzieren. Die anfallende Wärme aus der Stromproduktion wird für die Beheizung der Faultürme und der Gebäude genutzt. Der restliche Strombedarf wird direkt von der Müve Biel-Seeland AG bezogen.

L'électricité produite grâce au gaz issu des boues résiduaires nous permet de couvrir environ un tiers de nos besoins en énergie. La chaleur engendrée par la production d'électricité sert à chauffer les tours de compostage et les bâtiments. Le reste de nos besoins en électricité est directement couvert par la Müve Bienne Seeland SA.



Kommentar zur Jahresrechnung

Die vorliegende Jahresrechnung umfasst die realisierten Zahlen 2019 und 2018.

Bilanz

Die Aktiven umfassen neben dem Umlaufvermögen und den Finanzanlagen gegenüber der Müve Biel-Seeland AG (CHF 6'839'875) auch die Beteiligung an der ST Biel-Seeland AG (CHF 209'000), die Anteilscheine bei der Raiffeisenbank Bielersee (CHF 200) und die Sachanlagen. Da bei der Müve Biel-Seeland AG keine Finanzanlagen mit positiven Zinssätzen getätigt werden können, hat eine Verschiebung von den Finanzanlagen zu den flüssigen Mitteln stattgefunden.

Per 1.1.2019 sind die neuen Richtlinien über die «Aktivierungen und Abschreibungen, Rückstellung Werterhalt und Schwankungsreserven» in Kraft getreten. Die Abschreibungen sowie die Einlagen und Entnahmen aus der Rückstellung Werterhalt wurden gemäss diesen Richtlinien vorgenommen.

Erfolgsrechnung

Das Berichtsjahr schliesst mit einem Gewinn von CHF 24'914 bei einer Entnahme aus der Schwankungsreserve Betrieb von CHF 400'000. Die Betriebsbeiträge der Gemeinden liegen unverändert bei CHF 2.95 Mio.

Anhang

Der Anhang enthält die Pflichtangaben nach Art. 959c OR sowie weitere Angaben zur Rückstellung Werterhalt und zum Personalaufwand.

Antrag über die Verwendung des Bilanzgewinns

Die gesetzliche Gewinnreserve beträgt per Stichtag CHF 1.26 Mio., was 13.3 % des Aktienkapitals entspricht. Gesetzlich ist eine Äufnung bis mindestens 20 % des Aktienkapitals vorgesehen, daher lautet der Antrag auf eine weitere Zuweisung in die Gewinnreserve von CHF 20'000. ■

Commentaire sur les comptes annuels

Les présents comptes annuels indiquent les résultats réalisés en 2019 et 2018.

Bilan

Outre l'actif circulant et les immobilisations financières vis-à-vis de Müve Bienne Seeland SA (CHF 6'839'875), les actifs comprennent également la participation dans ST Bienne Seeland SA (CHF 209'000), les parts sociales dans la Banque Raiffeisen Lac de Bienne (CHF 200) et les immobilisations corporelles. Aucun actifs financiers ne pouvant désormais bénéficier d'un taux d'intérêt positif chez Müve Bienne Seeland SA, les immobilisations financières ont été transférées aux liquidités.

Le 1er janvier 2019, de nouvelles directives sont entrées en vigueur sur les comptabilisations à l'actif et les amortissements, la provision «Maintien de la valeur» et les réserves de fluctuation. Les amortissements ainsi que les apports et les prélèvements de la provision «Maintien de la valeur» ont donc été effectués conformément à ces directives.

Compte de résultats

L'exercice se clôture sur un bénéfice de CHF 24'914, avec un prélèvement de CHF 400'000 de la réserve de fluctuation d'exploitation. Les contributions des communes aux frais d'exploitation restent inchangées (CHF 2.95 millions).

Annexe

L'annexe présente les indications obligatoires fixées par l'art. 959c CO ainsi que d'autres précisions sur la provision «Maintien de la valeur» et les charges de personnel.

Proposition relative à l'utilisation du bénéfice établi par le bilan

À la date de clôture de l'exercice, la réserve légale issue du bénéfice s'élève à CHF 1.26 million, soit 13.3 % du capital-actions. La loi prévoyant la constitution d'une réserve correspondant à au moins 20 % du capital-actions, une attribution supplémentaire de CHF 20'000 à cette réserve est proposée. ■

Bilanz per 31. Dezember 2019

Bilan au 31 décembre 2019

Aktiven	2019	2018	Actifs
Flüssige Mittel	2'963'458	4'900	Trésorerie
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	3'167	5'746	Créances résultant de la vente de biens et de prestations de services
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen Nahestehende	31'546	6'616	Créances résultant de la vente de biens et de prestations de services liées
Übrige kurzfristige Forderungen Dritte	49'287	8'286	Autres créances à court terme auprès de tiers
Aktive Rechnungsabgrenzungen	93'368	75'000	Actifs de régularisation
Umlaufvermögen	3'140'826	100'547	Actif circulant
Finanzanlagen Nahestehende	6'839'875	8'681'763	Immobilisations financières liées
Finanzanlagen	200	0	Immobilisations financières
Beteiligungen	209'000	209'000	Participations
Sachanlagen	17'677'979	18'434'522	Immobilisations immobilières
Anlagevermögen	24'727'054	27'325'285	Actif immobilisé
Total Aktiven	27'867'880	27'425'833	Total des actifs

Passiven	2019	2018	Passifs
Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	375'824	191'313	Dettes résultant de l'achat de biens et de prestations de services
Übrige kurzfristige Verbindlichkeiten	16'472	50'142	Autres dettes à court terme
Passive Rechnungsabgrenzungen	35'940	48'820	Passifs de régularisation
Kurzfristiges Fremdkapital	428'235	290'276	Capitaux étrangers à court terme
Rückstellung Werterhalt	12'036'091	11'356'917	Provision «Maintien de la valeur»
Schwankungsreserve Betrieb	4'616'694	5'016'694	Réserve variable d'exploitation
Langfristiges Fremdkapital	16'652'785	16'373'611	Capitaux étrangers à long terme
Fremdkapital	17'081'020	16'663'886	Capitaux étrangers
Aktienkapital	9'500'000	9'500'000	Capital-actions
Gesetzliche Gewinnreserve	1'260'000	1'230'000	Réserve légale issue du bénéfice
Gewinnvortrag	1'946	7'755	Bénéfice reporté
Jahresgewinn	24'914	24'191	Bénéfice de l'exercice
Bilanzgewinn	26'860	31'946	Bénéfice au bilan
Eigenkapital	10'786'860	10'761'946	Capitaux propres
Total Passiven	27'867'880	27'425'833	Total des passifs

Beträge in CHF (kaufmännisch gerundet)

Montants en CHF (arrondis selon les règles commerciales)

Erfolgsrechnung pro 2019

Compte d'exploitation en 2019

Was	2019	2018	Quoi
Betriebsbeiträge der Gemeinden	2'950'000	2'950'000	Contrib. des communes aux frais d'exploitation
Ertrag Strom / Biogas	260'598	282'760	Produit électricité / Biogaz
Ertrag Dienstleistungen	401'112	428'760	Produit prestations de services
Übrige Erlöse und Erlösminderungen	223'587	241'109	Autres produits et déductions sur produits
Betrieblicher Ertrag aus Lieferungen und Leistungen	3'835'298	3'902'629	Produits nets des ventes de biens et de prestations de services
Verwertungsaufwand	518'453	614'040	Frais d'élimination
Energieaufwand	307'253	231'988	Frais d'énergie
Betriebsmittelaufwand	213'800	208'615	Frais de moyens d'exploitation
Materialaufwand	1'039'506	1'054'643	Charges de matériel
Bruttoergebnis I	2'795'792	2'847'986	Résultat brut I
Personalaufwand	1'022'219	1'070'258	Charges de personnel
Bruttoergebnis II	1'773'573	1'777'728	Résultat brut II
Raumaufwand	2'000	2'000	Coûts des locaux
Unterhalt, Reparaturen	552'953	579'358	Entretien, réparations
Sachversicherungen, Gebühren, Abgaben	46'649	32'086	Assurances de choses, taxes et charges
Büro- und Verwaltungsaufwand	53'943	96'529	Frais de gestion
Öffentlichkeitsarbeit	10'974	1'205	Relations publiques
Übriger Betriebsaufwand	10'000	10'000	Autres charges d'exploitation
Übriger betrieblicher Aufwand	676'520	721'178	Autres charges d'exploitation
Betriebsergebnis I	1'097'053	1'056'550	Bénéfice d'exploitation I
Abschreibungen	-949'586	-556'622	Amortissements
Bezug Rückstellung Werterhalt	171'240	402'841	Prélèvement de la provision «Maintien de la valeur»
Einlage Rückstellung Werterhalt	-850'414	-1'243'378	Apport à la provision «Maintien de la valeur»
Finanzertrag	49'237	53'425	Produits financiers
Finanzaufwand	-131	-206	Charges financières
Mieterträge	101'898	101'580	Recettes de locations
Betriebsergebnis II	-380'704	-185'810	Bénéfice d'exploitation II
Bezug Schwankungsreserve Betrieb	400'000	210'000	Retrait de la réserve de fluctuation d'exploitation
Einlage Schwankungsreserve Betrieb	0	-75'525	Apport à la réserve de fluctuation d'exploitation
Ausserordentlicher Ertrag	0	516'694	Produits extraordinaires
Ausserordentlicher Aufwand	0	-516'694	Charges extraordinaires
Fondsbeiträge der Gemeinden	1'712'037	2'032'520	Contrib. au fonds des eaux usées des communes
Fondsabgabe an Kanton Bern und Bund	-1'706'419	-1'956'994	Contrib. au fonds du canton de Berne et la confédération
Jahresgewinn	24'914	24'191	Bénéfice de l'exercice

Beträge in CHF (kaufmännisch gerundet)

Montants en CHF (arrondis selon les règles commerciales)

Anhang der Jahresrechnung per 31. Dezember 2019

Allgemeine Angaben zur Gesellschaft

Rechtsform: Aktiengesellschaft

Die Anzahl Vollzeitstellen liegt im Jahresschnitt 2019 und 2018 nicht über 10.

Angaben über die in der Jahresrechnung angewandten Grundsätze

Die vorliegende Jahresrechnung wurde gemäss den Vorschriften des Schweizer Gesetzes, insbesondere der Artikel über die kaufmännische Buchführung und Rechnungslegung des Obligationenrechtes (Art. 957 bis 962) erstellt.

Die Rechnungslegung erfordert vom Verwaltungsrat Schätzungen und Beurteilungen, welche die Höhe der ausgewiesenen Vermögenswerte und Verbindlichkeiten sowie Eventualverbindlichkeiten im Zeitpunkt der Bilanzierung, aber auch Aufwendungen und Erträge der Berichtsperiode beeinflussen könnten. Der Verwaltungsrat entscheidet dabei jeweils im eigenen Ermessen über die Ausnutzung der bestehenden Bewertungs- und Bilanzierungsspielräume. Zum Wohle der Gesellschaft können dabei im Rahmen des Vorsichtsprinzips Abschreibungen, Wertberichtigungen und Rückstellungen über das betriebswirtschaftlich notwendige Ausmass hinaus gebildet werden.

Annexe des comptes annuels au 31 décembre 2019

Informations générales sur la société

Forme juridique: société anonyme

La moyenne annuelle (2019 et 2018) des emplois à plein-temps n'est pas supérieure à 10.

Précisions sur les principes appliqués aux comptes annuels

Les présents comptes annuels ont été établis conformément aux prescriptions de la législation suisse en vigueur, notamment aux dispositions sur la comptabilité commerciale et la présentation des comptes du Code des obligations (art. 957 à 962).

La présentation des comptes exige de la part du conseil d'administration des estimations et des évaluations susceptibles d'avoir une influence non seulement sur le montant des valeurs patrimoniales, des engagements et des éventuels engagements au moment de l'établissement du bilan, mais aussi sur les dépenses et les recettes de la période couverte par le rapport. Dans chaque cas, le conseil d'administration décide donc, selon sa libre appréciation, de la marge de manœuvre pouvant être adoptée pour l'analyse et la constitution du bilan. Pour le bien de l'entreprise, et conformément au principe de précaution, il peut donc procéder aux amortissements, aux corrections de valeur et aux provisions nécessaires pour la bonne marche de l'entreprise.

Angaben, Aufschlüsselung und Erläuterungen zu Positionen der Bilanz und Erfolgsrechnung:

Données, clé de répartition et explications sur les postes du bilan et du compte de résultat:

Was	2019	2018	Quoi
Beteiligungen			Participations
ST Biel-Seeland AG, Brugg			ST Bienne Seeland AG, Brugg
Grundkapital	500'000	500'000	Capital social
Kapitalanteil	41.8 %	41.8 %	Participation au capital
Stimmenanteil	41.8 %	41.8 %	Pourcentage des voix
Buchwert	209'000	209'000	Valeur comptable
Buchwert total	209'000	209'000	Valeur comptable totale

Beträge in CHF (kaufmännisch gerundet)

Montants en CHF (arrondis selon les règles commerciales)



Was	2019	2018	Quoi
Abweichung Stetigkeit der Darstellung und Bewertung der Sachanlagen	Divergence relative à la continuité dans la présentation et l'évaluation des immobilisations corporelles		
Am 1.1.2019 sind die neuen Richtlinien über die «Aktivierungen und Abschreibungen, Rückstellungen Werterhalt und Schwankungsreserve Betrieb» in Kraft getreten. Aufgrund dieser Änderung wurden die bestehenden Anlagen in die neuen Anlageklassen überführt	Le 1er janvier 2019, les nouvelles directives sur les comptabilisations à l'actif, les amortissements et la provision «Maintien de la valeur» sont entrées en vigueur. Suite à cela, les placements existants ont été transférés dans les nouvelles catégories de placement.		
Gemäss den neuen Richtlinien sind alle Anlagen mit Aktivierung vor dem 1.1.2019 linear über die Restnutzungsdauer abzuschreiben. Alle neuen Anlagen werden über die Nutzungsdauer linear abgeschrieben.	D'après ces nouvelles directives, tous les placements activés avant le 1er janvier 2019 doivent être amortis de manière linéaire pour toute la durée restante d'utilisation. Tous les nouveaux placements sont amortis de manière linéaire sur la durée d'utilisation.		
Anlagekategorie			Catégorie de placement
Grundstücke	4'755'550	4'755'550	Biens-fonds
Möbiliar und Einrichtungen	0	0	Mobilier et équipements
Büromaschinen/IT/Kommunikation	0	2	Machines de bureau / informatique / communication
Fahrzeuge	0	0	Véhicules
Werkzeuge und Geräte	0	0	Outils et appareils
Elektro-, Mess-, Steuer-, Regel- und Leittechnik	0	0	Technique électronique, de mesure, de contrôle, de régulation et de gestion
Verfahrens- und Gebäudetechnik, Anlagenbau	636'848	628'905	Technique des procédés et du bâtiment, montage d'installations
Gebäude, Bauwerke	12'285'581	13'050'065	Bâtiments, constructions
Total Sachanlagen	17'677'979	18'434'522	Total des immobilisations corporelles
Rückstellung Werterhalt			Provision «Maintien de la valeur»
Bilanzwert per 31. Dezember	12'036'091	11'356'917	Valeur du bilan au 31 décembre
Eigenkapital per 31. Dezember	0	10'761'946	Capitaux propres au 31 décembre
Zwischentotal	12'036'091	22'118'863	Sous-total
Wiederbeschaffungswert Anlagen gemäss Schätzung Kanton	100'000'000	100'000'000	Valeur de remplacement des installations selon évaluation du canton
Davon zur Finanzierung von Neuinvestitionen notwendig	50'000'000	25'000'000	dont montant nécessaire au financement de nouveaux investissements
Noch zu bildende Rückstellung	37'963'909	2'881'137	Provision restant à constituer
Bis zum Jahresabschluss 2018 wurde die Bezeichnung Spezialfinanzierung Werterhalt verwendet, welche nach OR nicht korrekt ist. Daher wird neu die Bezeichnung Rückstellung Werterhalt verwendet. Ebenfalls wurde das Eigenkapital bis dahin zur Errechnung der noch zu bildenden Rückstellung eingerechnet. Ab dem Geschäftsjahr 2019 wird nur noch die Rückstellung Werterhalt berücksichtigt.	Jusqu'à la fin de l'exercice 2018, nous avons utilisé la désignation «financement spécial Maintien de la valeur», qui est incorrecte d'après le CO. C'est pourquoi nous utilisons désormais l'intitulé «provision Maintien de la valeur». En outre, le capital propre était jusqu'à présent pris en compte dans le calcul de la provision restant à constituer. À partir de l'exercice 2019, seule la provision «Maintien de la valeur» est prise en compte.		
Abweichung Stetigkeit der Darstellung und Bewertung der Betriebsbeiträge der Gemeinden	Divergence relative à la continuité dans la présentation et l'évaluation des contributions des communes aux frais d'exploitation		
Da die Betriebsbeiträge der Gemeinden als Entgelt für die erbrachten Leistungen betrachtet werden, werden diese neu unter dem betrieblichen Ertrag aus Lieferungen und Leistungen ausgewiesen.	Les contributions des communes aux frais d'exploitation étant considérées comme une rémunération des prestations fournies, elles sont désormais présentées dans la catégorie des produits nets des ventes de biens et de prestations de services.		

Beträge in CHF (kaufmännisch gerundet)

Montants en CHF (arrondis selon les règles commerciales)



Was	2019	2018	Quoi
Personalaufwand			Frais de personnel
Im Personalaufwand sind Verwaltungsrats-honorare (exklusive Sitzungsgelder) enthalten.	26'500	26'500	Les frais de personnel comprennent les honoraires du conseil d'administration (hors jetons de présence).
Ausserordentlicher, einmaliger, periodenfremder Ertrag			Produits exceptionnels, uniques ou hors période
Auflösung Schwankungsreserve Abwasserfonds	0	516'694	Dissolution de la réserve variable de fluctuation
Total	0	516'694	Total
Ausserordentlicher, einmaliger, periodenfremder Aufwand			Charges exceptionnels, uniques ou hors période
Überführung Schwankungsreserve Abwasserfonds	0	516'694	Transfert de la réserve de fluctuation de l'exploitation
Total	0	516'694	Total
Sonstige Angaben			Autres indications
Nettoauflösung stiller Reserven und Rückstellung Werterhalt	0	0	Dissolution nette de réserves latentes
Steuerpflicht			Obligation fiscale
Gemäss Verfügung vom 6. Februar 1995 ist die ARA Region Biel AG für die Kantons- und Gemeindesteuern sowie die direkten Bundessteuern wegen Verfolgung von öffentlichen Zwecken von der Steuerpflicht befreit.			Conformément à l'arrêt du 6 février 1995, STEP Région Bienne SA est exemptée d'obligation fiscale pour l'impôt cantonal et communal ainsi que pour les impôts fédéraux directs, en reconnaissance de son utilité publique.
Es bestehen keine weiteren Angaben nach Art. 959c OR.			L'art. 959c du CO ne prévoit aucune indication supplémentaire.

Antrag des Verwaltungsrates an die Generalversammlung über die Verwendung des Bilanzgewinnes

Proposition du Conseil d'administration à l'assemblée générale sur l'utilisation du bénéfice établi par le bilan

Was	2019	2018	Quoi
Bilanzgewinn zu Beginn des Geschäftsjahres	1'946	7'755	Bénéfice établi par le bilan au début de l'exercice
Jahresgewinn	24'914	24'191	Bénéfice de l'exercice
Bilanzgewinn vor Gewinnverwendung	26'860	31'946	Bénéfice au bilan avant affectation du bénéfice
Zuweisung an gesetzliche Gewinnreserve	20'000	30'000	Attribution à la réserve légale du bénéfice
Dividende	0	0	Dividende
Bilanzgewinn nach Gewinnverwendung	6'860	1'946	Bénéfice au bilan après affectation du bénéfice

Beträge in CHF (kaufmännisch gerundet)

Montants en CHF (arrondis selon les règles commerciales)



//AUDIZIA

Erlenstrasse 27
2555 Brugg
Tel. +41 32 505 32 00
www.audizia.ch
info@audizia.ch

BERICHT DER REVISIONSSTELLE ZUR EINGESCHRÄNKTEN REVISION AN DIE GENERALVERSAMMLUNG DER ARA REGION BIEL AG, BRÜGG

Als Revisionsstelle haben wir die auf den Seiten 16 bis 21 der im Jahresbericht wiedergegebenen Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) der ARA Region Biel AG für das am 31. Dezember 2019 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Verwaltungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung sowie der Antrag über die Verwendung des Bilanzgewinns nicht Gesetz und Statuten entsprechen.

Biel, 31. März 2020

Audizia AG

Daniel Gsteiger
Dipl. Treuhandexperte
Zugelassener Revisions-
experte
(Leitender Revisor)

Filip Apostolov
Lic. rer. pol.
Zugelassener Revisions-
experte

RAPPORT DE L'ORGANE DE RÉVISION SUR LE CONTRÔLE RESTREINT À L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ARA REGION BIEL AG, BRÜGG

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte d'exploitation et annexe – pages 16 à 21) de l'ARA Region Biel AG pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2019.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au conseil d'administration alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ou d'autres violations de la loi ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'élément nous permettant de conclure que les comptes annuels ainsi que la proposition concernant l'emploi du bénéfice ne sont pas conformes à la loi et aux statuts.

Bienne, le 31 mars 2020

Audizia SA

Daniel Gsteiger
Expert fiduciaire diplômé
Expert-réviseur agréé
(Réviseur responsable)

Filip Apostolov
Lic. rer. pol.
Expert-réviseur agréé

Müve Biel-Seeland AG
ARA Region Biel AG
ARA Orpund und Umgebung
ST Biel-Seeland AG

Portstrasse 40
2503 Biel/Bienne
Telefon 032 366 50 70
Telefax 032 366 50 75
E-Mail info@mueve.ch